Phraseology and Culture in English

*edited by*

Paul Skandera

Mouton de Gruyter
Berlin · New York
Contents

Preface
Paul Skandera

Prologue
Developments in the study of formulaic language since 1970: A personal view
Andrew Pawley

Focus on particular lexemes
Reasonably well: Natural Semantic Metalanguage as a tool for the study of phraseology and its cultural underpinnings
Anna Wierzbicka

Australian perceptions of the weekend: Evidence from collocations and elsewhere
Bert Peeters

Enjoy!: The (phraseological) culture of having fun
Monika Bednarek and Wolfram Bublitz

Hot, heiβ, and gorjachij: A case study of collocations in English, German, and Russian
Doris Schöenefeld

Focus on types of idioms
Collections of proverbs and proverb dictionaries: Some historical observations on what’s in them and what’s not (with a note on current “gendered” proverbs)
Charles Clay Doyle
Contents

Yankee wisdom: American proverbs and the worldview of New England
Wolfgang Mieder 205

Similes and other evaluative idioms in Australian English
Pam Peters 235

Definitely maybe: Modality clusters and politeness in spoken discourse
Svenja Adolphs 257

Focus on use-related varieties: Registers

Lexical developments in greenspeaking
Melina Magdalena and Peter Mühlhäusler 275

The phraseology of tourism: A central lexical field and its cultural construction
Andrea Gerbig and Angela Shek 303

Idiomaticity in a cultural and activity type perspective: The conventionalization of routine phrases in answering-machine messages
Karin Aijmer 323

Focus on user-related varieties: Dialects and ethnolects

Greetings as an act of identity in Tristan da Cunha English:
From individual to social significance?
Daniel Schreier 353

Multiword units in Aboriginal English:
Australian cultural expression in an adopted language
Ian G. Malcolm and Farzad Sharifian 375

Fixed expressions as manifestations of cultural conceptualizations:
Examples from African varieties of English
Hans-Georg Wolf and Frank Polzenhagen 399
Varieties of English around the world: Collocational and cultural profiles
Christian Mair 437

Epilogue

Formulaic language in cultural perspective
Penny Lee 471

Index 497